אפשר לומר, ששתי השפות האלה "אחיות". הארמית ידועה לנו מימי קדם, דובר הארמית הראשון נחשב לבן הארמי. לאורך כל ההיסטוריה היהודים דברו עברית וגם ארמית ואין פלא, שהרבה מילים השתרשו מארמית לעברית. ניתן להביא דוגמאות רבות, שונות ומגוונות. קיימות מילים בעלות אותה משמעות בשתי השפות:

1. נופך - תוספת. קידושין מח ע"ב: אם הוסיף לה נופך משלו.
2. בר אוריין – בן תורה. גיטין לא ע"ב: נקום מקמיה דבר אוריין הוא.
3. גזוזטרא - מרפסת או ורנדה: מקום בולט מחוץ למבנה או חלון,בו ניתן לשבת. בבא בתרא ס ע"א: אין מוציאין זיזין וגזוסטראות.
4. עקום - מעוקל ומעוקם. סוכה לב ע"א: עקום דומה למגל
5. אסותא - בריאות, רפואה. בבא קמא פה ע"א: מאי אסותיה
6. רווק - פנוי, לא נשוי. פסחים קיג ע"ב: רווק הדר בכרך ואינו חוטא..."
7. מקורזל - מעוגל. תוספות שבת י"ג (י"ד) י"ז: צרור המקורזל כזית כאגוז וכביצה. (כיום משתמשים במילה בתיאור של שיער מסולסל).

מילים דומות עם תחילית "א"

1. אבדלה, אבדלתא- הבדלה
2. אבטלה - בטלה.
3. אגדתא-אגדה.
4. אדרבה- להפך.

מילים, שבנוסף למשמעותן הישירה והרווחת קיימת משמעות נוספת ולא תמיד משתמשים בה בעברית:

1. פשיטא - פשוט, הדגשת פשטות ההלכה מסוימת, ברור מאליו.

משמעויות נוספות: א). שם מטבע קטן. ב). שכר הסופר,שכותב שטרות. ג). שכל הסופר, שמו"ל משלם לו על יצירתו הספרותי,שפרסם. ד). לימוד: ילקוט ויקרא תרס"ה: כיון דחסלין מן פשיטיהון. ה). אבעבועה. גיטין סז ע"ב: קאי בישריה פשוטי פשיטי

1. פלוגתא. א). מחלוקת. ב). וכוח, מחלוקת. יומא ד ע"ב: במאי קא מפלגי...בפלוגתא דהני תנאי. ג). הבדל. ד). שם המקום. מדרש במדבר רבה ס"ט: הדה בית מעון שיורדים לה מפלוגתא

מילים ארמיות,שקיבלו משמעות אחרת או הפוכה.

1. בישול – ביכור. סנהדרין צה ע"ב: זמן בישול פירות
2. רננא - שירה,זמרה,רינה

רננה - לשון הרע. יבמות כו ע"א: ברננה לא מפקינן

כמו כן השמות מסוימים עברו לעברית ומשתמשים בהם גם כיום:

1. עוזרר-medlar- מן פרי,הצומח על העץ ונודע כצמח מרפא
2. גיתית-שם נשי- אישה,שעובדת בגת. בראשית רבה, פ"א: אף הגתיות מאחורי הקורות סונטות בה.

ניתן למצוא שוני או דמיון בפעלים ארמיים.

יהב - הביא או נתן.

עבד - עשה

אזל - הלך

סלק - עלה

הרבה ביטויים, הלקוחים מהתלמוד עברו בהצלחה לשפה העברית:

1. חוכא ואטלולא- לייצנות- צחוק ולעג. עירובין סח, ע"ב

2. בדחילו ורחימו - בפחד ובאהבה.

3.אסתרא בלגינא קיש קיש קריא- בכד ריק מטבע מרעיש: דומה להברקה חיצונית מוכיחה חולשה פנימית. בבא מציעא פה ע"ב

4.בירך על המוגמר. מוגמר: קטורת בשמים. פירוש הביטוי: סיים מפעל חשוב בחייו.

5. גרוגרת דרבי מדוק. רבי צדוק, אשר צם במשך 40 שנה שלא ייחרב בית המקדש ולאנשים נדמה שהוא אכל גרוגרת אחת. כיום הביטוי בא לאפיין רזון קיצוני. גיטין נו ע"א

פרט לדוגמאות הנ"ל קיימות דוגמאות נוספות ומעניינות. אני סבורה כי חשוב ללמוד אותן ולהעמיק בהם.